

Die Moorsoldaten (Lagerlied von Börgermoor)

Chant écrit en 1933 par les internés communistes Johann Esser et Wolfgang Langhoff ,
 au camp de concentration de Börgermoor. Musique de Rudi Goguel (interné avec eux),
 puis remaniée par Hanns Eisler...



TEXTE ALLEMAND	TRADUCTION LITTERALE
<p>Wohin auch das Auge blicket, Moor und Heide nur ringsum. Vogelsang uns nicht erquicket, Eichen stehen kahl und krumm.</p> <p>Refrain: <i>Wir sind die Moorsoldaten und ziehen mit dem Spaten ins Moor. (bis)</i></p> <p>Hier in dieser öden Heide ist das Lager aufgebaut, wo wir fern von jeder Freude hinter Stacheldraht verstaubt.</p> <p>Morgens ziehen die Kolonnen in das Moor zur Arbeit hin. Graben bei dem Brand der Sonne, doch zur Heimat steht der Sinn.</p> <p>Heimwärts, heimwärts jeder sehnet, zu den Eltern, Weib und Kind. Manche Brust ein Seufzer dehnet, weil wir hier gefangen sind.</p> <p>Auf und nieder gehn die Posten, keiner, keiner kann hindurch. Flucht wird nur das Leben kosten, Vierfach ist umzäunt die Burg.</p> <p>Doch für uns gibt es kein Klagen, ewig kann's nicht Winter sein. Einmal werden froh wir sagen: Heimat, du bist wieder mein.</p> <p>Dernier refrain: <i>Dann ziehn die Moorsoldaten nicht mehr mit dem Spaten ins Moor! (bis)</i></p>	<p>Aussi loin que porte la vue, Il n'y a que le marais et la lande. Le chant des oiseaux ne nous reconforte pas Les chênes se dressent pelés et tordus.</p> <p>Refrain : <i>Nous sommes les soldats des marais, Et nous marchons avec la bêche dans les marais. (bis)</i></p> <p>Ici, dans cette lande morne, Est construit le camp, Où, loin de toute joie, nous sommes parqués derrière les barbelés.</p> <p>Le matin, les unités (colonnes) partent Au marais pour travailler. Ils creusent sous un soleil brûlant, Mais pensent à leur maison/patrie.</p> <p>Rentrer, rentrer chez soi, on rêve Des parents, de la femme, des enfants, Plus d'une poitrine soupire Tandis que nous sommes prisonniers ici</p> <p>De ci, de là, les sentinelles font leurs rondes Personne, personne ne peut passer La fuite nous coûterait la vie. Ce château est clôturé de quatre enceintes.</p> <p>Mais ne nous plaignons pas. L'hiver ne peut être éternel Un jour, nous pourrons dire joyeusement: « Je suis de retour chez moi! »</p> <p>Dernier refrain : <i>Alors les soldats de Börgermoor Ne marcheront plus jamais la bêche sur l'épaule Dans les marais ! (bis)</i></p>